

由「使」字想到翻譯

思果

中文及物動詞「使」字古文裏用得很多，以十三經為例：

使不挾四方《毛詩·大雅·大明》
使之一本《孟子·滕文公上》五
使反其言《左傳·宣公十五年》二
使以行《左傳·襄公十九年》七
使事之《左傳·昭公七年》十
使殺懷公于高粱《左傳·僖公二十四年》一
使盜誘之《左傳·僖公二十四年》五
使薄其酖《左傳·僖公三十年》二

其他的例很多，舉這幾條也夠了。值得注意的是「使」下面本來應該有賓語「之」或別的字，古文裏也可以省略。就如第一句「使」下就該有個「之」。

不過現代漢語裏，「使」字雖然可以用，卻沒有古文裏用得自然。「使不挾四方」那種結構更加不可以。譬如說，「使人去調查」裏那個賓語「人」字絕不可少。雖然這句話也是標準漢語，我們並不會說，聽了也不舒服。這有些文言味道，也像是書面語。想一想，我們有這個意思，會說，「叫人去調查」；或者看情形會說，「派個人去調查」。

下面有幾句話，先用「使」字，再改成通行的說法：

你說這種刻毒的話，使他下不了台。（……叫他怎麼下得了台？）
他的病使他要人服侍。（他病得要人服侍。）
裏面的人的擠使得有些人要站出去。
（裏面的人太擠，有些人祇好站出去。）
這種荒謬的言論使人聽了以為世界上已經沒有是非了。
（……叫人聽了以為……）

從上面第二、三例可見不用任何及物動詞（transitive verb [t.v.]）也可以表達作者的意思。本文不是談中文語法的，要談的是一般譯文裏用「使」字太多，以致譯文讀來不像中文，而這個「使」字大多數是由及物動詞引起的。先看英漢字典對這種動詞

所下的定義：

incapacitate，使無能力，使殘廢，〔法律〕使無資格

incline，使傾斜，使偏向，使（其人）傾向於，使（其人）有意思（做某事）

incommodate，使不便，使為難

incorporate，使成為法定組織，使成為有限公司，使註冊；使混合，使加入，使具體化

incurvate，使彎曲，使向心彎曲

indent，使犬牙交錯

indispose，使厭惡，使不願，使不適合，使不適當；使不能；使不舒服

夠了，也不必多舉了。反正這類及物動詞，譯成中文「使」一下就行，不會錯的，字典裏數都數不清。字典既然這樣解，譯者當然也可以這樣譯。將來別人質問起來，譯者可以捧出字典來自衛。至於是否合乎語體，讀者讀起來是否舒服，那就不必去管了。再辯起來，即使「使不愉快」這樣的短句，也可以引十三經作為理由，說這樣的句子古已有之。

今天的人如果用古文譯書，大用「使」字，我完全贊成。就如 *make it deep-rooted* 如果譯成「使（之）根深蒂固」是絕對無可非議的；那個「之」字用了固然好，不用也過得去，有十三經做後盾。無奈現代漢語已經不這樣寫了。如果譯成「使（它）根深蒂固」，夾在語體文類，就像穿了古裝的人夾在穿時裝的一羣人當中，非常觸目一樣。我想我們用現代話來寫，來說，是這樣的：「把它弄得根深蒂固」，或者「把根蒂弄得既深且固。」

又如 *His attitude did not incline me to help him.* 這一句字典上的譯文是「他的態度使我不想幫助他。」這句譯文不太好。不談「使」字不像中文，「使」字後面最好跟肯定語，如「使之就範」，「使上軌道」。「使他不成功」也可以，總不自然；改成「使他失敗」比較好。（「使不挾四方」並不太好。）這是題外的話。這一句照我們說話的習慣，該譯成：「我看了他這種態度，想幫他的心都冷了。」別人可以批評我譯得不準確，說我不是翻譯，而是釋義（paraphrase）。我看英國《企鵝叢書》古典文學的編輯 E. V. Rieu 和英國《聖經新譯本》（*The New English Bible*）翻譯聯合委員會主席 Donald Ebor 所說的話，一致認為譯文要合乎譯入語（target or receptor language）的慣用法和特性；《聖經新譯本》譯好後曾經文章家潤文；意思是譯者被原文所困，所縛，譯出不合英文特性的文字來，要請文章家來修改。照這樣的標準，準確就要另下定義了。

再舉一句，*Illness indisposes a man for enjoyment.* 字典上譯成，「疾病使人不想娛樂。」這幾乎是標準譯文。可是這個「使」字討厭。我們也從來不說這種話，

不管說的人是哪個階層的（除了時髦作家寫的小說裏會有）。我們會說，「人病得這種樣子，也有心思娛樂嗎？」或者，「人病了，不想娛樂了。」

He ingratiate himself with his employer. 可以譯成「他使他自己迎合（巴結、討好）他的雇主。」不過這不是中國人說的話，也不是英國人說的話（ingratiate 並無「使」意）。中國人說，「他巴結雇用他的人」。「迎合」後面往往加「……的心意（心理），用意」，單獨用不大完全。「討好」往往拆開來用，如「討他的好」。這些地方字典的解釋不很周密，「他的」可有可無，不用更合中文習慣。我們說話很少用「雇主」；這個詞書面氣味重。中文裏很少用「者」（-or, -er, -ist）；現在通行的並不多，祇有少數如「帝國主義者」、「社會主義者」。古時用「家」，如道家、法家、儒家等等。英文裏很多 -or, -er, -ist 譯成「……者」非常不像話。所以碰到 employer 不一定用「雇主」。我想有時候用「老板」更好。

Such delays often incommode passengers. 字典上的譯文是「這樣的誤點常常使旅客感到不便。」這一句「誤點」是主詞（subject），英文裏極自然，也常用，是標準英文。但是中文最不宜用。現在在中國打了天下的似乎只有「結婚是戀愛的墳墓」和「失敗為成功之母」兩句。別的如「你的成功是我的榜樣」說出來叫聽的人起雞皮疙瘩。上面「疾病令人……」也犯同樣的毛病。這一句叫中國人說也許是這樣的：「這樣誤點，令旅客常常感到不方便。」（這句裏用「搭（乘）客」比「旅客」好。）按英文習慣一定要說明關係。如旅客的不便是誤點引起的。中文用不着說，讀者心裏已經明白，所以那個「使」字用不着。我懷疑 often 這個字應該指誤點的頻仍，而非指旅客。delay 用複數，可見其頻，其實每次誤點，旅客都感不便；不過這又扯得太遠，幾乎要改原文。譯者譯一篇文章，有時不免要改動一下，這件事說來話長。

再舉一句：Age incapacitated him for war. 字典（《英漢辭海》已引過了）上的譯文是：「年老使他無能力參加戰爭。」我想改為：「他年紀老邁，不能打仗了。」我認為原來的譯文有理由那樣譯；原文有書面語的味道，譯文也有，而我的譯文沒有。不過原文是標準的英文，而原譯不是標準的中文。為了合乎書面語的味道，當然也可以譯成：「他年紀已老，不能參加戰爭了。」

還有在下面這句裏，「使」字也不宜採用。In some states the appointment of a guardian incapacitates the ward from carrying on his business or from marriage. 字典上的譯文是：「在一些國家裏，監護人的確定使被監護人失去商業活動或結婚的資格。」這個「使」字不好。這句譯文還有別的錯。我想這句裏的 states 指的是美國的州，不是國家。appointment 是「任命」，不是「確定」，這個錯太離奇了。carrying on business 不當譯為「商業活動」該譯為「經商」。（倒過來「商業活動」是 commercial activities。這一句可改譯為：「有些州，監護人一經任命，受他監護的人就失去經商或結婚的資格了。」）《英漢辭海》取材 Webster's Third New International Dictionary，這是美國字典，裏面提到 some states 當然是「美國有些州」。

順便一提，我認爲，一般英漢字典沒有顧到翻譯的需要；我們應該有專供翻譯用的辭典。例如及物動詞下的注釋，應該避免用「使……」。舉的例句裏尤其不可用「使如何如何」的譯文。所有這些字典要重編。我主張的定義可能受人指摘，認爲譯文有錯誤。要這種人認爲不錯就很難了。大家已經看慣「使如何如何」了。這本翻譯字典要告訴用的人，a, the 這種冠詞中文裏不大用得着，成千上萬的 a, the 譯文可以不理；拉丁文（Latin）裏就不用，不要盲目跟着英文走。要告訴用的人，英文裏代名詞非用不可的地方，中文裏不一定要用。英文 a, b and（或 or）c 裏的 and 或 or 不要譯。諸如此類，還有各個詞的各層次的對等語要列出來。如一個字詞有文言、白話的同義字，譯者不一定能知道得完全，要告訴他（包括「她」）。如 sad 這個詞，注了「悲哀，悲傷，悽慘，可悲，可憐」，還不夠。《綜合英漢大辭典》這本字典已經老了，可是提出來的辭仍舊比較多，可供譯者採用。sad 這個詞下面，還有「黯淡的，慘澹（誤印作「儻」，按「慘儻」的意思是思慮勞苦），抑鬱的，悄然的（姿容等）；致悲傷的，致哀悼的，可悲的，可傷的，可哀的，可悼的，悲慘的（事件）。……」本來字典編者把字義解釋，已經盡了職；不過譯者的中文不見得個個精通，如果字典多幫點忙，譯文可讀的機會更大些。

附記：大陸國防工業出版社出版的《英漢辭海》由六百多位專家、教授，費時十年，參考二百多部國外辭書編成，全書一千多萬字，小字印六千多頁，實在是部了不起的辭書。不過這樣一部書，錯誤當然不免，我上面提的例句，多數在這部書裏找出，譯文大有研究餘地。問題涉及基本譯法，要改也無從下手。我們只有用它的優點，優點也很多。

（上轉15頁）

- | | | |
|-----------------------------|-----|---------------|
| 17. 粵語音韻與國文教學 | 鄧景濱 | 澳門中國語文學會 |
| 18. 近幾年廣東省對粵語研究的新發展 | 姜波 | 廣東省社會科學聯合會 |
| 19. 海南島的廣州話 | 陳義 | 珠海市人民政府 |
| 20. 粵語常用字字音異讀研究 | 張羣顯 | 香港理工學院 |
| 21. 粵語普通話論析 | 陳恩泉 | 深圳教育學院 |
| 22. 大陸當代文學與粵方言 | 劉宗武 | 天津市社會科學院文學研究所 |
| 23. 粵方言詞匯入文之再研究 | 何添 | 香港城市理工學院 |
| 24. 海南省西北部的古粵語變體
——儋州話說略 | 陳波 | 海南省地方志編纂所 |
| 25. 粵語、普通話變調之對比 | 曾子凡 | 香港翻譯中心 |
| 26. 粵方言各地的語音差異 | 李新魁 | 廣州中山大學 |